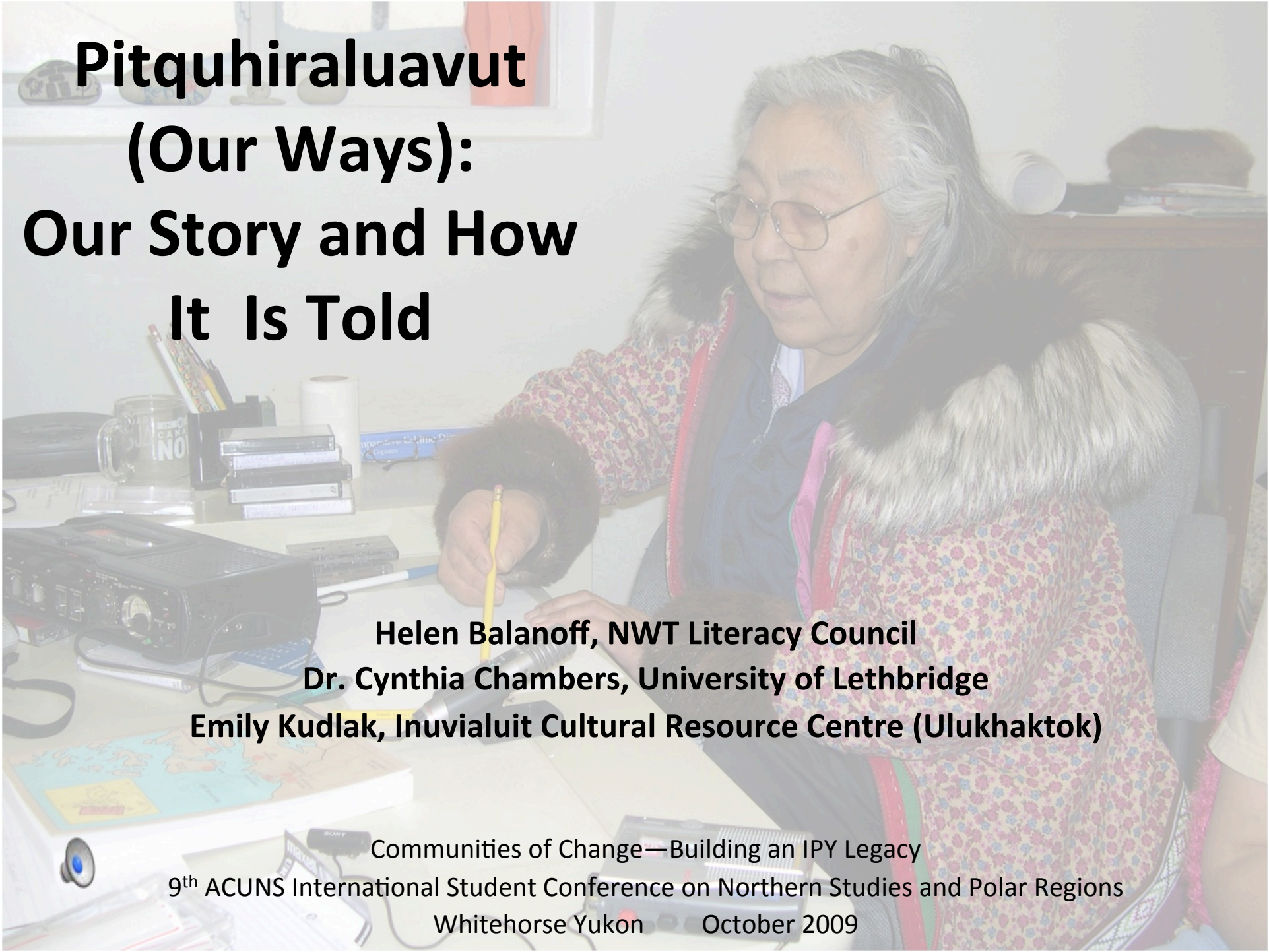




Pitquhiraluavut (Our Ways): Our Story and How It Is Told

Helen Balanoff, NWT Literacy Council

Dr. Cynthia Chambers, University of Lethbridge

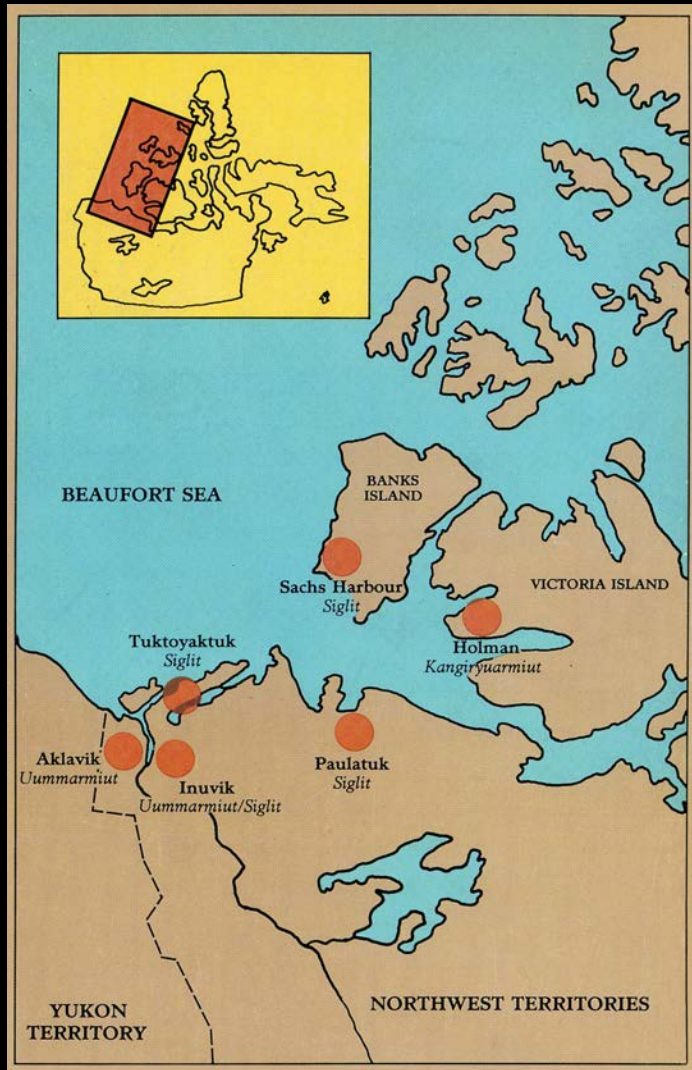
Emily Kudlak, Inuvialuit Cultural Resource Centre (Ulukhaktok)

Communities of Change—Building an IPY Legacy

9th ACUNS International Student Conference on Northern Studies and Polar Regions

Whitehorse Yukon October 2009

Humiitpa Ulukhaktok?



Ulukhaktok Inuqaqtuq

- Puiblingmiunik
- Ualiningmiunik
- Kangiryuarmiuniklu

Ulukhaktok



450nik inuqaqtuq
1960tip huani

Pingahunik Uqauhiqaqtut....



- Puiblingmiutut
- Ualiningmiutut
- Kangiryuarmiutut

Havaqqatigiit



Research Team

Pitquhiraluavut
We will not forget our ways



Ulukhaktok Literacies Research Project

The aim of the research project has been that Ulukhaktokmiut would...

- Initiate and set the research agenda
- Accrue real benefits from the research
- Use Indigenous voice, language and traditions throughout the project
- Authorize and validate the research locally
- Hold researchers accountable to the community

Strengths of the Project...

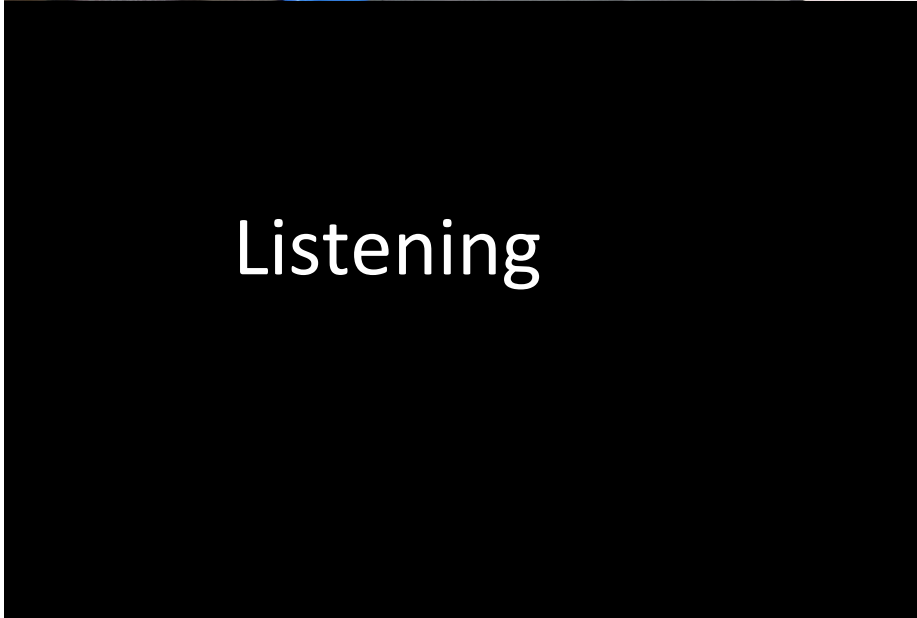
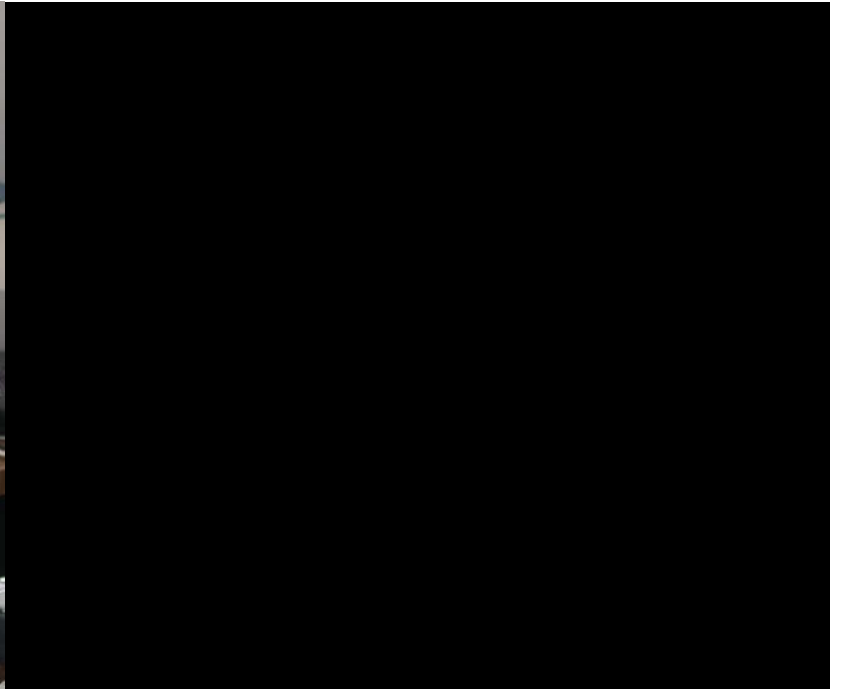
- Partnerships
- Community-based researchers
- Local protocols
- Relationship with the Elders
- Community ownership of the research



Partnerships

Being respectful
Being patient
Trusting one another
Willing to listen and learn
Visiting and sharing food
Participating in community events







Visiting and sharing food

Participating





Community-based Researchers

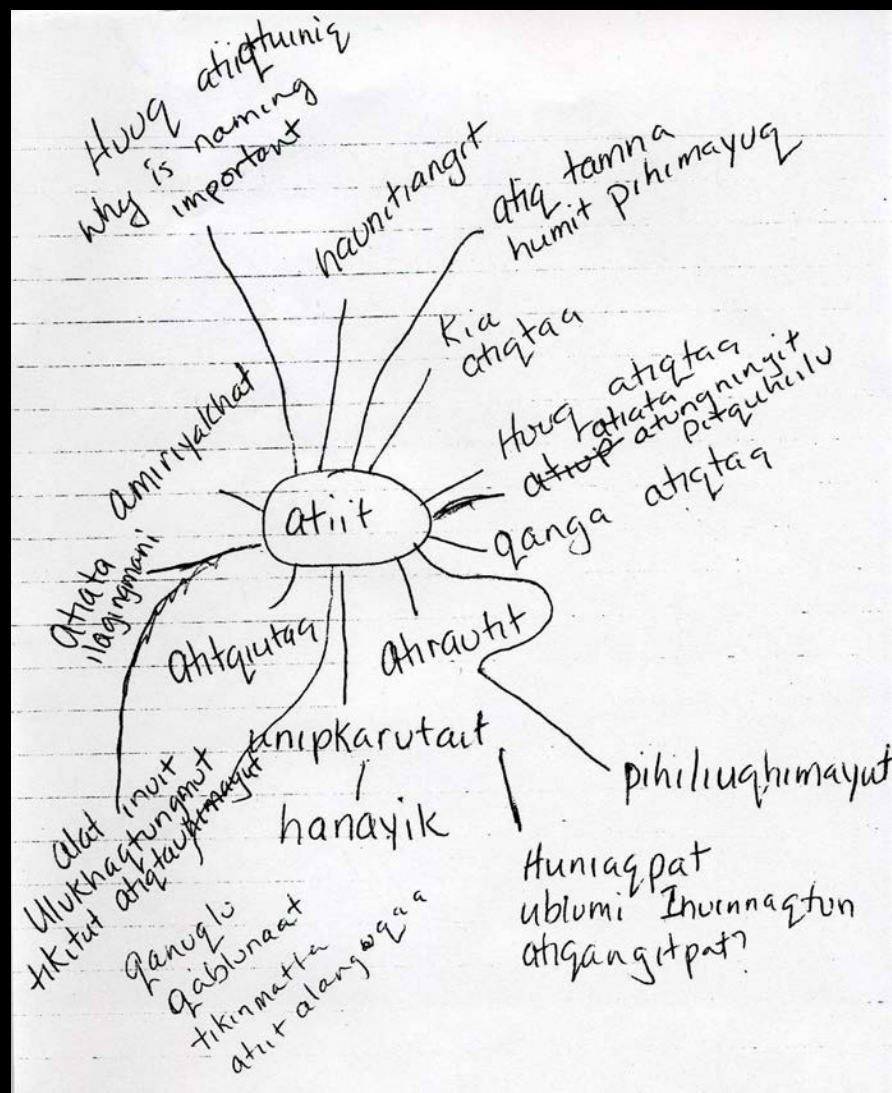
- Have credibility
- Are connected
- Know what's going on
- Know the language
- Are experienced







Know the language



The Elders...

- are our family
- trust us with their knowledge
- share privileged information with us
- are grateful for the opportunity to remember
- are our mentors and we are their apprentices









How we work with Elders

- Know the right Elders for each topic
- Treat Elders with respect
 - Pay attention to the who, what, where, when & how
 - Know what questions to ask, and how
 - Listen in the right way
- Involve Elders through out
- Compensate Elders







The community ...

- sees public displays of rough drafts of research
- drops in and gives their input
- has a lot of say about the research...
- and how it is represented

gender
 - where your from
 costumes around clothing
 i.e: new covers, kamiks ect
 at X-mas, Easter.
 what makes a good seamstress
 cool for
 little girls to
 wear tradition
 m. hubbards but
 don't see most boys
 with Inuit parkas.

How do
 become a
 carving

Is there a difference
 between what types of
 stories male/female tell

which stories
 survived/popular
 what was the purpose
 of the stories
 there any stories that
 taught something

What makes a good
 story teller



27. *TIKINNAMIK OKPIKKATIGIKTON*
 370 *KALINKOYAIN ONIKTI PLOGIN*
 HAVAANGIT
GODIM. ATOKPAKMAN GIK.

tukhiagvigiyaat God ukpegivagmayyun tapfuma munagikuvlugit.

²⁴ Talva Pisidiakukpiagamik tikittaak Pamphylia.
²⁵ Talva ilihauyyigamik Unipkagmik Pergami ataaktuk Attaliamun. ²⁶ Talvanga umiaktuktuk Antiochmun, takanani hivungani aullakuyauhimayugaluit Godim ikayugningagun havakuvlugik; havaatiglu inektait. ²⁷ Tikinamiglu ukpekatigiktun kaitkuyain uniutivlugit tamainik Godim atukpagmagik, aahin Jewmiungitun ukpekuyaumatalu Godikun. ²⁸ Ukpeguhuktunilu naiyuinaktuk kangagaaluk.

NAKATA 15

Ukpeguhututigun Jewmiungitun, Mosesim pitkuyaitigullu

¹ Talva angutit ilait Judeamin tikitun ilihauyyivlutik imaaton, ukpeguhuktullu naunaikuhegnitkumik kipiyaulutik maliglugu Mosesim pitkuyanga, talva annauyyaulimaektun. ² Aahin Paul Barnabaslu tapkualu kangutiyun akhun. Talva Paul Barnabaslu allalu aullakuyauyun Jerusalemun apekhukuvlugit apostlet ataningillu tapkununa ilihauyyutain nagumangata.

³ Aullautikhamingniglu piyun ukpekatigiktunin aullakhutik Phoenicamun, Samariamullu uniutivlugit ukpeguhuktun Jewmiungitutigun ukpengmata Godmun, kувiahuktitugillu. ⁴ Talva Jerusalemun tikinmata, ukpekatigiktun, apostlellu, ataningillu butigivain, tapkungalu, uniuuyiyun tamainik Pharisekulli ilangit.

8. *GODIM. ILIHIMAGAMI*
 OMATAINNIK HAVAANGIT *INDIN* 371
NAKONAHOGIGAMIGIN
TONIYAIN ANIKNIKMIK NAKOYOMIK
 "Jewmiungitun naunaikuhektukhauvat kipiyaulutik, pitkuyauyukhauvullu malikuvlugit Mosesim pitkuyain, kanuk?"

Katimayutigun Jerusalemi

⁶ Talva apostlet ataningillu katimalektun tamna apekutigikuvlugu. ⁷ Tapkua kangutikaktillugit amihumik Peter nangekhuni tapkunga ukallaktuk, "Katangutitka, ilihimavaktuhi kangagaaluk Godim pilluakpaktanga ilipfingnin uvapkun tapkua Jewmiungitun tuhaalgakuvlugit Godim unipkainik ukpekuvlugillu. ⁸ Godim, ilihimagami inuin umatainik, nagunahugigamigit tuniyain Anengnimik Naguyumik taimalivaktuglu uvaptingnun. ⁹ Ilaa Godim ayyikutagiyaatigut tapkualu halumaktitugit umatain ukpengmata. ¹⁰ Talva hug uktukpihiuk God nangmaktigapfigit ukumaitumik ukpeguhuktun tapkuningalu aktuhakpallaaktugut hivullivullu? ¹¹ Imanak, ukpektugut Atangum Jesusim ikayugningagun annauyyaulektugut tapkualu."

¹² Talva katimayun tamangmik nipliyuitun tuhaakuvlugit Barnabasmun Paulmullu, uniuuyimanik God havakpangman naunaikutanik aglingnaktuniglu tapkununa Jewmiungituni. ¹³ Tapkuak ukaguegmanik, James ukallaktuk, "Katangutitka, nalakhinga uvanga. ¹⁴ Symeon uniuuyivaktuk ingilgat Godim Jewmiungitun ihumagivangmagit tapkunanga pilluakhugit inuit iniminun. ¹⁵ Nalautaiyillu ukauhiit ayyikutanik tiitigakhimayun, imaaton—

¹⁶ Kinguagun utegniaktunga, anik imikhimayumi hanakikuvlunga Dav... nin, ...vlu, ila... nigiaktu

Pihuaqtiuyugut

We are the long distance walkers





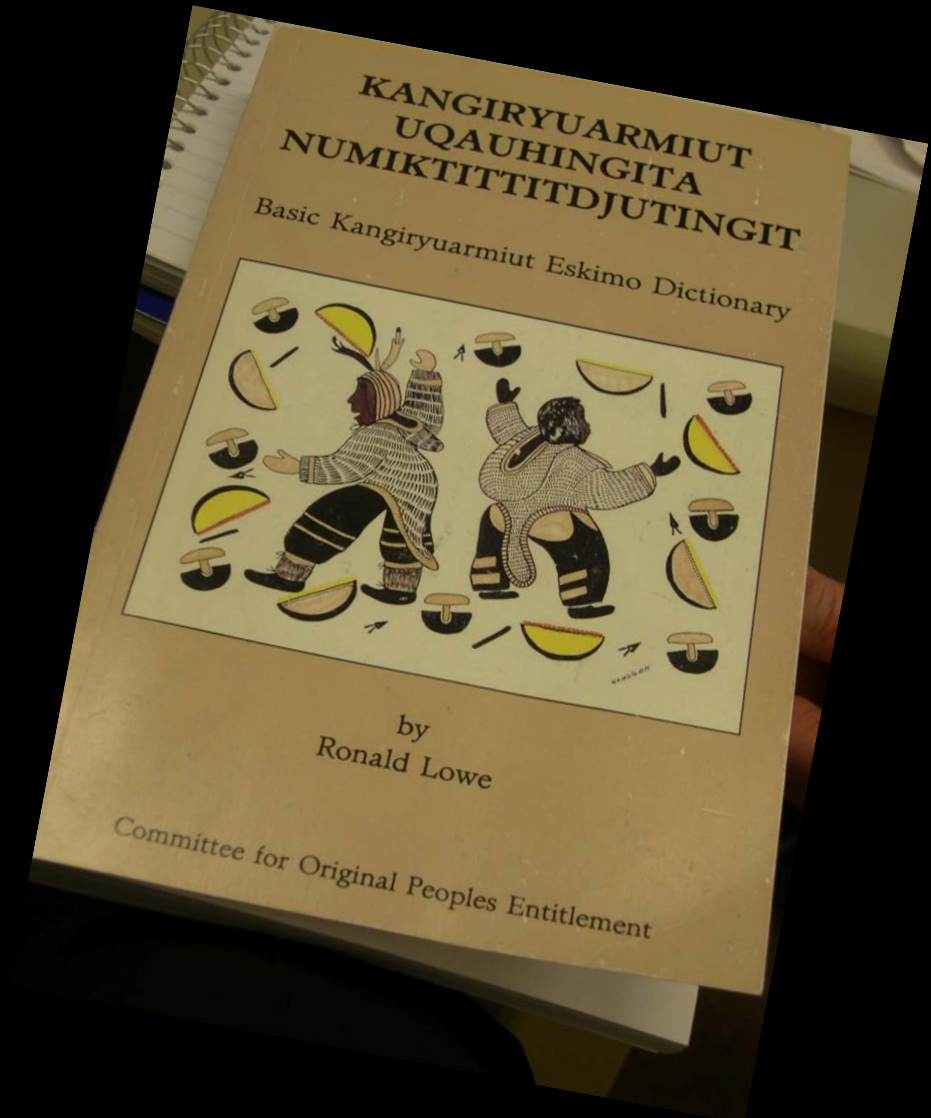






Challenges

- Lost in translation
- Differing agendas
- Time
- Funding



Lost in Translation...

ati
nam
ruma
↓
want to
gang
↓

- No English equivalents
 - e.g. atattaq, kinship terms
- No Inuinnaqtun equivalents
 - e.g. the word “valuable”
- Inuinnaqtun is poetic and descriptive

Funding...

- Salaries for community-based researchers
- Travel in and out of the community
- Research dissemination
- Basic infrastructure



Other Challenges...

- Funders assume professional researchers should & will design and manage research projects
- Funders require professional researchers & their institutions retain financial control

This project benefits the community

- It provides economic benefit
- It helps build research capacity
- Knowledge is passed on throughout
- Exhibit is back in the community

